

杜拉克的人性管理小說

行善的誘惑

彼得·杜拉克／著 吳程遠／譯

當管理遇上曖昧的道德議題，
應該如何處理因應？
一個心存善念的單純舉動，
為何會掀起漫天波瀾、危及組織的穩定？

The Temptation
to do Good by Peter F. Drucker

亞馬遜讀者評鑑 ★★★★★

台灣大學校長**李嗣涔**、文化評論家**南方朔**、陽明大學教授**洪蘭**、台灣評鑑協會理事長**許士軍**《新新聞》副社長**楊照**、和信治癌中心醫院院長**黃達夫**、王品集團董事長**戴勝益** 一致推薦（以上依姓名筆劃排序）

國家圖書館出版品預行編目資料

行善的誘惑 / 彼得·杜拉克 (Peter Drucker) 著 ; 吳程遠譯 .

-- 初版 . -- 臺北市 : 遠流 , 2009.1

面 ; 公分 . -- (實戰智慧館 ; 352)

譯自 : The temptation to do good

ISBN 978-957-32-6397-5 (平裝)

1. 企業管理 2. 道德 3. 通俗作品

874.57

97020128

行善的誘惑

彼得·杜拉克 著

吳程遠 譯

THE TEMPTATION TO DO GOOD

by Peter F. Drucker

Copyright © 1984 by Peter F. Drucker

Complex Chinese translation copyright © 2008 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

This edition arranged with The Peter F. Drucker Literary Trust through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

All Rights Reserved

實戰智慧館 352

行善的誘惑

作者／彼得·杜拉克 (Peter F. Drucker)

譯者／吳程遠

封面設計／李 奇

封面與內文插畫／唐壽南

封底照片攝影／Rob Lewine

資深編輯／林士蕙

主 編／林麗雪

財經企管叢書總編輯／吳程遠

策 劃／李仁芳博士

發行人／王榮文

出版發行／遠流出版事業股份有限公司

臺北市100南昌路二段81號6樓

郵撥：0189456-1 傳真：2392-6658

電話：2392-6899

著作權顧問／蕭雄淋律師

法律顧問／王秀哲律師·董安丹律師

排 版／中原造像股份有限公司

2009年1月1日 初版一刷

行政院新聞局局版臺業字第1295號

新台幣售價 250 元 (缺頁或破損的書，請寄回更換)

有著作權·侵害必究 (Printed in Taiwan)

ISBN 978-957-32-6397-5

Ylib 遠流博識網

http://www.ylib.com E-mail: ylib@ylib.com

http://www.ylib.com /ymba E-mail: ymba@ylib.com

《實戰智慧館》

出版緣起

王榮文

在此時此地推出《實戰智慧館》，基於下列兩個重要理由：其一，臺灣社會經濟發展已到達了面對現實強烈競爭時，迫切渴求實際指導知識的階段，以尋求贏的策略；其二，我們的商業活動，也已從國內競爭的基礎擴大到國際競爭的新領域，數十年來，歷經大大小小商戰，積存了點點滴滴的實戰經驗，也確實到了整理彙編的時刻，把這些智慧留下來，以求未來面對更嚴酷的挑戰時，能有所憑藉與突破。

我們特別強調「實戰」，因為我們認為唯有在面對競爭對手強而有力的挑戰與壓力之下，爲了求生、求勝而擬定的種種決策和執行過程，最值得我們珍惜。經驗來自每一場硬仗，所有的勝利成果，都是靠著參與者小心翼翼、步步爲營而得到的。我們現在與未來最需要的是腳踏實地的「行動家」，而不是缺乏實際商場作戰經驗、徒憑理想的「空想家」。

我們重視「智慧」。「智慧」是衝破難局、克敵致勝的關鍵所在。在實戰中，若缺乏智慧的導引，只恃暴虎馮河之勇，與莽夫有什麼不一樣？翻開行銷史上赫赫戰役，都是以智

取勝，才能建立起榮耀的殿堂。孫子兵法云：「兵者，詭道也。」意思也明指在競爭場上，智慧的重要性與不可取代性。

《實戰智慧館》的基本精神就是提供實戰經驗，啓發經營智慧。每本書都以人人可以懂的文字語言，綜述整理，爲未來建立「中國式管理」，鋪設牢固的基礎。

遠流出版公司《實戰智慧館》將繼續選擇優良讀物呈獻給國人。一方面請專人蒐集歐美、日最新有關這類書籍譯介出版；另一方面，約聘專家學者對國人累積的經驗智慧，作深入的整編與研究。我們希望這兩條源流並行不悖，前者汲取先進國家的智慧，作爲他山之石；後者則是強固我們經營根本的唯一門徑。今天不做，明天會後悔的事，就必須立即去做。臺灣經濟的前途，或亦繫於有心人士，一起來參與譯介或撰述，集涓滴成洪流，爲明日臺灣的繁榮共同奮鬥。

這套叢書的前五十三種，我們請到周浩正先生主持，他爲叢書開拓了可觀的視野，奠定了紮實的基礎；從第五十四種起，由蘇拾平先生主編，由於他有在傳播媒體工作的經驗，更豐富了叢書的內容；自第一一六種起，由鄭書慧先生接手主編，他個人在實務工作上有豐富的操作經驗；自第一三九種起，由政大科管所教授李仁芳博士擔任策劃，希望借重他在學界、企業界及出版界的長期工作心得，能爲叢書的未來，繼續開創「前瞻」、「深廣」與「務實」的遠景。

策劃者的話

李仁慧

企業人一向是社經變局的敏銳嗅覺者，更是最踏實的務實主義者。

九〇年代，意識形態的對抗雖然過去，產業戰爭的時代卻正方興未艾。

九〇年代的世界是霸權顛覆、典範轉移的年代：政治上蘇聯解體；經濟上，通用汽車（GM）、IBM 虧損累累——昔日帝國威勢不再，風華盡失。

九〇年代的台灣是價值重估、資源重分配的年代：政治上，當年的嫡系一夕之間變偏房；經濟上，「大陸中國」即將成為「海洋台灣」勃興「鉅型跨國工業公司」（Giant Multinational Industrial Corporations）的關鍵槓桿因素。「大陸因子」正在改變企業集團掌控資源能力的排序——五年之內，台灣大企業的排名勢將出現嶄新次序。

企業人（追求筆直上昇精神的企業人！）如何在亂世（政治）與亂市（經濟）中求生？外在環境一片驚濤駭浪，如果未能抓準新世界的砥柱南針，在舊世界獲利最多者，在新世界將受傷最大。

亂世浮生中，如果能堅守正確的安身立命之道，在舊世界身處權勢邊陲弱勢者，在新世

界將掌控權勢舞台新中央。

《實戰智慧館》所提出的視野與觀點，綜合來看，盼望可以讓台灣、香港、大陸，乃至全球華人經濟圈的企業人，能夠在亂世中智珠在握、回歸基本，不致目眩神迷，在企業生涯與個人前程規劃中，亂了章法。

四十年筭路藍縷，八百億美元出口創匯的產業台灣（Corporate Taiwan）經驗，需要從產業史的角度記錄、分析，讓台灣產業有史為鑑，以通古今之變，俾能鑑往知來。

《實戰智慧館》將註記環境今昔之變，詮釋組織興衰之理。加緊台灣產業史、企業史的紀錄與分析工作。從本土產業、企業發展經驗中，提煉台灣自己的組織語彙與管理思想典範。切實協助台灣產業能有史為鑑，知興亡、知得失，並進而提升台灣乃至華人經濟圈的生产力。

我們深深確信，植根於本土經驗的經營實戰智慧是絕對無可替代的。另一方面，我們也要留心蒐集、篩選歐美日等產業先進國家，與全球產業競局的著名商戰戰役，與領軍作戰企業執行首長深具啟發性的動人事蹟，加上本叢書譯介出版，俾益我們的企業人汲取其實戰智慧，作為自我攻錯的他山之石。

追求筆直上昇精神的企業人！無論在舊世界中，你的地位與勝負如何，在舊典範大滅絕、新秩序大勃興的九〇年代，《實戰智慧館》會是你個人前程與事業生涯規劃中極具座標參考作用的羅盤，也將是每個企業人往二十一世紀新世界的探險旅程中，協助你抓準航向，亂中求勝的正確新地圖。

【策劃者簡介】

李仁芳教授，一九五一年出生於台北新莊。曾任政治大學科技管理研究所所長，輔仁大學管理學研究所所長，企管系主任，現為政大科技管理研究所教授，主授「創新管理」與「組織理論」，並擔任行政院國家發展基金創業投資審議會審議委員，交銀第一創投股份有限公司董事，經濟部工業局創意生活產業計畫共同召集人，中華民國科技管理學會理事，學學文化創意基金會董事，文化創意產業協會理事，陳茂榜工商發展基金會董事。近年研究工作重點在台灣產業史的記錄與分析。著有《管理心靈》、《7-ELEVEN 統一超商縱橫台灣》等書。

行善的誘惑

—目錄—

編輯室報告 + 譯後記

杜拉克、小說和《行善的誘惑》

吳程遠

10

推薦文

爆米花的啓示

戴勝益

14

第一部 18

第二部 62

第三部 120

第四部 178

編輯室報告＋譯後記

杜拉克、小說和《行善的誘惑》

吳程遠

被譽為「近代管理學之父」的彼得·杜拉克於二〇〇五年十一月過世後，包括CNN、《紐約時報》等全球媒體均普遍認為，如果沒有他的寶貴智慧，二十世紀的企業發展會緩慢很多；美國《商業周刊》更以杜拉克為封面，標題就叫〈發明管理的人〉。

然而除了管理大師、經濟學家、社會學家這類稱號之外，杜拉克也自認為是個藝術評論者——還有——是個寫小說的人。

在半自傳《旁觀者》一書中，杜拉克說：

從小，我就立志要寫出一些好作品，也許這是我唯一的志向。……小說寫作無疑是作家的試金石。我一向對「人」相當感興趣，……「人」不只比較有趣，更有著許多不同的型態，也較有意義，正因為人會發展、表

露、改變並成為一種新的型態。（《旁觀者》頁65，譯者廖月娟）

但許多年來，每當我跟別人提起杜拉克的小說，對方總會瞪大眼睛說：「杜拉克寫過小說？你說的是《旁觀者》吧？」這時我就必須要解釋說「不，《旁觀者》寫得很像小說，但我說的真的是小說。」事實上，他一共寫過兩本，《行善的誘惑》是第二本。至於這本書之所以很少人曉得，大概因為多年來杜拉克拒絕授權發行其他語文版本，直到他過世之後，情況才出現轉變。

真的，早在一九九七年間，我就拿到杜老的兩本小說，其中一本即《行善的誘惑》；這本書讓我一口氣讀完，故事中人物活靈活現，劇情峰迴路轉，十分有趣，作為一個編輯人，很自然地想將之引進。可是關於授權出版一事，回答是簡單的「不。」

其後，在日常生活中，各色各樣的社會事件——諸如選舉活動、黑心貨品、股票市場，或者單純的在某些企業、大學等組織裡發生的事件，總之跟人性或謠言散播有關的——都會叫我聯想起《行善的誘惑》裡頭的某些情節或人物；對於杜拉克觀察人性之細膩精準，更加佩服。

基本上，《行善的誘惑》是一本探討人性的管理小說。在虛構的時空環境裡，發生了一件看似平凡不過的小事，可是單純爲了要做個好人、做善事這樣的正當理由，結果在複雜的人性、加上大環境的劇烈變化等因素衝擊之下，無事化小事，小事化大事，最後惹出萬丈波瀾，形成不可收拾的風暴，組織裡每個成員都受到影響。而每個人面對這樣一個危機會如何反應，正好反映了這個人的真實性格；面對強大黑暗力量的當下，大家也會比較了解真正的自我。

故事中的角色奧默利主教跟部下討論這個危機時就提到：「……其中一些人，通常是那些成就最高者，卻沒意識到自己野心強大，……我們這些平凡人很清楚我們做事情的動機是混雜的、不一定那麼純真的，……等到有人攻擊他的動機時，他可能受到很大傷害。」突然他們省悟到自己也有缺點，不一定那麼值得別人佩服、仰慕。然後，這些人「突然失去所有的自信心。」

在一次演講中，聽過一個關於「管理」的很有意思的說法：「管理這個中文名詞很有道理，」講者說：『管』是『管事』，『理』就是『理人心。』因此，「一向對『人』相當感興趣」的杜拉克之所以會走上管理之

路，也是其來有自。他的成功，也跟他對於人性的興趣和了解有莫大關係。

杜拉克過世後，每次跟朋友談到他的小說，他們都對這本書很好奇，於是抱著姑且一試的心情再度詢問版權情況。而也許當初的因素已不存在，這次居然OK了；於是中文版才得以面世。

希望大家跟我一樣喜歡這本書，並從中得到許多啟發。

推薦文

爆米花的啓示

王品集團董事長

戴勝益

小時候最喜歡聽到爆米花出現的聲音！一聽到爆米花來了，就興奮地從家裡把米掏出來，在門口等待推車的到來！

爆米花的機器是個鐵罐形的容器，先把米倒進機器裡，再把開口封住，然後在機器下加火，直到容器內米粒高溫燜爆為止，因為容器不斷加熱，於是機器裡形成高溫高壓，一段時間內必須打開封口，否則會有炸開的危險。

任何問題的處理都和爆米花一樣，碰到問題若沒有適時和妥善解決，經過日積月累的積壓效應，終究要爆發出來。

沒有妥善處理好問題，簡單的問題會變得複雜，普通的問題會變得棘手！

所以，當管理遇到道德與人性問題時，若沒有明智與正確的抉擇，會

是什麼後果？

管理大師杜拉克用異於往常的小說方式，在故事中闡釋出人性的管理關鍵，如何在道德、人性和管理上得到平衡？這正是本書所呈現出的最高價值！

您喜歡吃爆米花嗎？別忘了大師的啓示！